

- **translated title:** Шести протокол към общото споразумение за привилегиите и имунитетите на съвета на Европа и обяснителен доклад
- **publisher responsibility:** State Gazette
- **original title of the convention in English:** Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe and Explanatory Report
- **identification number of the convention:** ETS 162
- **place of the translation:** Bulgaria
- **name of the publisher:** State Gazette
- **date of the translation:** n/a
- **status of the translation:** an official translation
- **host item:** State Gazette, No. 107, 11 December 2001
- **ISBN:** n/a

Шести протокол към общото споразумение за привилегиите и имунитетите на съвета на Европа и обяснителен доклад*

Държавите-членки на Съвета на Европа, подписали този протокол, Имайки предвид Конвенцията за защита на правата на човека и основните свободи, подписана в Рим на 4 ноември 1950 г. (по-нататък наричана "конвенцията");

Имайки предвид Протокол № 11 на конвенцията, който реструктурира механизма за контрол, установен чрез нея, подписан в Страсбург на 11 май 1994 г., с който се създава постоянен Европейски съд по правата на човека (по-нататък наричан "съда"), за да замени Европейската комисия и съда по правата на човека;

Имайки предвид също чл. 51 от конвенцията, който определя правото на съдиите по време на изпълнение на техните функции да ползват привилегиите и имунитетите, предвидени в чл. 40 на Статута на Съвета на Европа и в изготвените въз основа на него споразумения;

Припомняйки Общото споразумение за привилегиите и имунитетите на Съвета на Европа, подписано в Париж на 2 септември 1949 г. (по-нататък наричано "Общото споразумение") и Протоколи втори, четвърти и пети;

Считайки за целесъобразно приемането на нов протокол към Общото споразумение, предоставящ привилегии и имунитети на съдиите на Европейския съд;

Се споразумяха за следното:

Член 1

В допълнение към привилегиите и имунитетите, определени в чл. 18 на Общото споразумение, на съдиите се предоставят по отношение на самите тях, техните съпрузи (съпруги) и непълнолетни деца привилегиите и имунитетите, освобождаването от данъци, такси и налози и улесненията, предоставяни на дипломатически пратеници съгласно международното право.

Член 2

За целите на този протокол терминът "съдии" означава съдиите, избрани в съответствие с чл. 22 от конвенцията, както и всеки ad hoc съдия, посочен от засегнатата държава, страна по конвенцията, съгласно чл. 27, ал. 2 от конвенцията.

Член 3

С цел на съдиите да се осигури пълна свобода на словото и пълна независимост при изпълнението на техните задължения те не носят отговорност за техни устни или писмени изказвания и за всички действия, извършвани от тях при изпълнение на служебните им задължения, независимо от това, че засегнатите лица вече не са ангажирани с изпълнението на тези задължения.

Член 4

Привилегиите и имунитетите се предоставят на съдиите не за личното им облагодетелстване, а за да се гарантира независимостта им при изпълнението на техните функции. В компетенцията единствено на пленарното заседание на съда е да отнема имунитета на съдии; то има не само правото, но и задължението да отнема имунитета на съдия във всички случаи, когато, по негова преценка, имунитетът би възпрепятствал осъществяването на правосъдието и когато той може да бъде отнет без това да навреди на целта, за която е бил предоставен.

Член 5

1. Разпоредбите на чл. 1, 3 и 4 на този протокол са приложими за завеждащия секретариата и за неговия заместник, официално определен като и. д. завеждащ секретариата на държавите-страни по конвенцията.
2. Разпоредбите на чл. 3 на този протокол и чл. 18 на Общото споразумение са приложими и за заместник завеждащия секретариата.
3. Привилегиите и имунитетите, посочени в ал. 1 и 2 на този член, се предоставят на завеждащия секретариата и на неговия заместник не с оглед на личното им облагодетелстване, а за да бъдат улеснени те при изпълнението на техните задължения. Пленарното заседание на съда е единствено компетентно да отнема имунитета на своя завеждащ секретариата и заместник завеждащия секретариата; то има не само правото, но и задължението да отнема имунитет във всички случаи, когато по негова преценка имунитетът би възпрепятствал осъществяването на правосъдие и когато той може да бъде отнет, без това да навреди на целта, за която този имунитет е бил предоставен.
4. В компетенцията на Генералния секретар на Съвета на Европа е да отнема, със съгласието на председателя на съда, имунитета на други служители от деловодството, съгласно разпоредбите на чл. 19 от Общото споразумение, съответно вземайки предвид съображенията, изложени в ал. 3.

Член 6

1. Документи и доклади на съда, съдиите и секретариата са неприкосновени, доколкото се отнасят до работата на съда.
2. Официалната кореспонденция и други официални съобщения на съда, съдиите и на секретариата не могат да бъдат задържани или подлагани на цензура.

Член 7

1. Този протокол е открит за подписване от държавите-членки на Съвета на Европа, подписали Общото споразумение, които могат да изразят съгласие да станат страни по него чрез:

а) подписване без последваща ратификация, приемане или утвърждаване; или

б) подписване, подлежащо на ратификация, приемане или утвърждаване, последвано от ратификация, приемане или утвърждаване.

2. Ратификационни документи, документи за приемане или утвърждаване се депозират при Генералния секретар на Съвета на Европа.

Член 8

1. Този протокол влиза в сила на първия ден от месеца, който следва след изтичането на период от един месец от датата, на която три държави- страни по Общото споразумение, ще са изразили съгласие да станат страни по протокола съгласно разпоредбите на чл. 7, или на датата на влизане в сила на Протокол № 11 към конвенцията в зависимост от това, коя е по-късната дата.

2. Що се отнася до всяка държава-страна по Общото споразумение, която впоследствие подписва този протокол без последваща ратификация, приемане или утвърждаване или която го ратифицира, приема или утвърждава, този протокол влиза в сила един месец след датата на подписване или след датата на депозиране на документ за ратификация, приемане или утвърждаване.

Член 9

1. Всяка държава може по времето на подписване без последваща ратификация, на ратификация от нейна страна или по всяко време след това да декларира чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар на Съвета на Европа, че този протокол се прилага за всички или за всяка от териториите, за международните отношения на които тя носи отговорност и където се прилагат конвенцията и протоколите към нея.

2. Протоколът се прилага на територията или териториите, посочени в уведомлението, считано от тридесетия ден след получаването на това уведомление от Генералния секретар на Съвета на Европа.

3. Всяка декларация, направена съгласно ал. 1, може по отношение на всяка територия, определена в тази декларация, да бъде оттеглена или модифицирана чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар. Оттеглянето или модифицирането влиза в сила от първия ден на месеца, последващ изтичането на един месец след получаването на уведомлението от Генералния секретар.

Член 10

Генералният секретар на Съвета на Европа уведомява държавите-членки на съвета, за:

а) всяко подписване;

б) депозирането на документ за ратификация, приемане или утвърждаване;

в) всяка дата на влизане в сила на този протокол в съответствие с чл. 8 и 9;

г) всеки друг акт, уведомление или съобщение, отнасящо се до този протокол.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха този протокол.

Съставен в Страсбург на 5 март 1996 г. на английски и френски език, като и двата текста имат еднаква сила, в един екземпляр, който остава на съхранение в архивите на Съвета на Европа. Генералният секретар на Съвета на Европа изпраща заверените копия до всяка държава-членка на Съвета на Европа.

Обяснителен доклад към Шести протокол към Общото споразумение за привилегиите и имунитетите на Съвета на Европа

Въведение

1. С приемането от Комитета на министрите на 20 април 1994 г. и последващото го подписване от всички държави-членки на Съвета на Европа, на Протокол № 11 към Конвенцията за правата на човека и основните свободи (по-нататък наричана "конвенцията") Комитетът на министрите утвърди през месеците януари и септември 1995 г. поправките и впоследствие консолидирането в един текст на Четвърти и Пети протокол към Общото споразумение за привилегиите и имунитетите на Съвета на Европа (по-нататък наричани "Четвърти" и "Пети" протокол).

2. Беше сметнато за по-подходящо да се изготви шести протокол, приложим спрямо новия съд, установен от Протокол № 11 към конвенцията. Втори, Четвърти и Пети протокол остават в сила по отношение на процедури съгласно предишната система.

3. Шести протокол консолидира в един юридически обвързващ документ съответните разпоредби на Четвърти и Пети протокол, допълнени чрез препращане назад към Общото споразумение за привилегиите и имунитетите на Съвета на Европа от 1949 г. (по-нататък наричано "Общо споразумение").

4. Тези изменения бяха наложени от факта, че Протокол № 11 към конвенцията реструктурира механизма за контрол на конвенцията, като заменя Европейската комисия и Съда по правата на човека с постоянен съд в Страсбург. Следователно този съд действа на различна основа в сравнение с предишната система, която не беше постоянна.

5. Този текст бе подготвен за периода между месеците март и септември 1995 г. от Комитет на експертите за усъвършенстване на процедурите за защита на правата на човека (DH-PR), орган, подчинен на Управителния комитет за правата на човека (CDDH).

6. Проектът на този Шести протокол към Общото споразумение за привилегиите и имунитетите на Съвета на Европа (по-нататък наричан "Шести протокол"), изготвен от DH-PR и впоследствие финализиран от CDDH - след надлежните консултации с президентите на Европейската комисия и Съда по правата на човека, беше представен на Комитета на министрите, който прие текста на своето 556-о заседание на представителите на министрите на 9 февруари 1996 г.

Той бе открит за подписване от държавите-членки на Съвета на Европа, на 5 март 1996 г.

Коментар относно разпоредбите на Шести протокол

Член 1

7. Текстът на чл. 1 е изготвен по модела на чл. 16 от Общото споразумение така, че да осигурява на съдиите, техните съпрузи (съпруги) и непълнолетни деца същите привилегии и имунитети, които са предоставени на Генералния секретар и заместник-генералния секретар на Съвета на Европа, техните съпруги (съпруги) и непълнолетни деца.

В допълнение на това, позовавайки се на чл. 18 от Общото споразумение, тази разпоредба също така предоставя на съдиите:

- неотговорност за устни или писмени изказвания и на всички действия, извършвани от тях в служебно качество;
- освобождаване от данъци върху заплатите и възнагражденията, които им изплаща Съветът на Европа;
- имунитет заедно със съпругите (съпрузите) и роднини на тяхна издръжка по отношение на имиграционни ограничения и изисквания за регистрация на чужденци;
- същите привилегии по отношение на улеснения за обмена на валута, които се предоставят на служители със съпоставим ранг, съставляващи част от дипломатически мисии;
- същите улеснения за репатриране по време на международна криза, като предоставяните на дипломатическите представители (заедно с техните съпруги и роднини на тяхна издръжка); и
- правото да внасят безмитно мебелировката и вещите си по време на първоначалното заемане на поста и да ги изнесат безмитно до страната на постоянното си местожителство.

Освобождаването от данъци върху заплатите и възнагражденията, изплащани на съдиите, включва "командировъчни", както предвижда чл. 1 на Пети протокол.

Член 2

8. В чл. 2, който изцяло съвпада с чл. 1 на Четвърти протокол, препращането към предишните чл. 30 и 43 от конвенцията се заменя с препращане към чл. 22 и чл. 27, ал. 2 от текста на конвенцията, изменен от Протокол № 11 към конвенцията.

Членове 3 и 4

9. Текстът на чл. 3 и 4 изцяло съвпада с този на членове 5 и 6 на Четвърти протокол.

Член 5

10. Първите три алинеи на чл. 5 са изготвени по модела на текста на чл. 7 от Четвърти протокол. Тъй като конвенцията, поправена и изменена чрез Протокол №

11, определя, че Пленарното заседание на съда избира "един или повече заместник завеждащ секретариата на съда (чл. 26е), съответните алинеи от текста бяха поправени съобразно с това.

11. Алинея 1 осигурява ползването на същите привилегии и имунитети от завеждащ секретариата или от лице, изпълняващо тази длъжност, както тези, предоставяни на съдиите в чл. 1, 3 и 4 (сравни ал. 1 на чл. 7 от Четвърти протокол). За да се избегне правната несигурност, назначаването на заместник завеждащ секретариата за и. д. завеждащ секретариата изисква официално уведомление на всички държави-страни по конвенцията. По подобен начин имунитет по отношение на отговорност, както се предоставя на съдиите в чл. 3, се прилага чрез ал. 2 спрямо заместник завеждащ секретариата в добавка към привилегиите и имунитетите, предоставяни в чл. 18 на Общото споразумение.

12. Алинея 4 е нова. Изготвена по модела на предишния Вътрешен правилник на Съда 13 (Правилници на Съд "А" и "В") - отнемането, от страна на Генералния секретар на Съвета на Европа на имунитета на служителите в секретариата на съда (различни от завеждащия секретариата и неговия заместник) е единствено възможно с разрешение на председателя на съда. Отнемането на имунитета на тези служители трябва да бъде в съответствие с разпоредбите на чл. 19 от Общото споразумение и с дължимото уважение към съображенията, изложени в ал. 3, по-специално факта, че имунитетът трябва да се премахва единствено тогава, когато това може да бъде направено без вреда за целта, заради която е бил предоставен.

Член 6

13. Текстът на чл. 6 изцяло съвпада с този на чл. 4 на Четвърти протокол.

Членове 7 - 10: заключителни клаузи

14. Текстът на чл. 7 изцяло съвпада с чл. 2 на Пети протокол.

15. Член 8 е изготвен по модела на чл. 3 от Пети протокол, освен че влизането в сила трябва да стане един месец след като три страни по Общото споразумение са изразили съгласие да станат страни по този протокол или на датата на влизане в сила на Протокол № 11 на конвенцията в зависимост от това коя е по-късната дата.

Що се отнася до ал. 2 на чл. 8, влизането в сила става в рамките на един месец (сравни чл. 3, ал. 2 на Пети протокол).

16. Член 9 дава възможност на държавите да разширяват прилагането на конвенцията (и където е подходящо - на нейните протоколи) за територии, за международните отношения на които те носят отговорност. Алинеи 1 и 2 са изготвени по модела на текста на чл. 8 от Четвърти протокол и ал. 3 на чл. 6, ал. 3 на Протокол № 7 към конвенцията.

17. Текстът на чл. 10 изцяло съвпада с този на чл. 5 от пети протокол.

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

* Приет от представителите на министрите (Комитет на министрите на Съвета на Европа) на 9 февруари 1996 г.

** Освен ако не е посочено друго, бележките по членовете се отнасят за членовете на конвенцията с поправките според Протокол № 11.